

# Instruction

## Sur l'emploi du nouveau Vocabulaire

Le présent système de correspondance est établi au moyen de deux vocabulaires, l'un de composition l'autre de traduction.

### Composition

I. Le vocabulaire de composition renferme des mots et un certain nombre d'expressions qui se présentent fréquemment.

II. Les mots sont placés par ordre alphabétique.

Il y a parfois plusieurs mots portés à la même ligne; on les distingue lorsque le sens de la phrase peut laisser quelque incertitude en faisant suivre celui qui se veut exprimer de l'un des désignations caractéristiques, Substantif, Adjectif, Verbe, adverbe, etc. chiffrés au moyen du vocabulaire.

III. Les expressions sont quelquefois placés au mot par lequel elles commencent, quelquefois à celui des mots qu'elles contiennent qui a paru le plus important, ainsi:

Jeter l'ancre a été placé au mot Ancre.

Il est à craindre que a été placé au mot Craindre.

Faire arrêter a été placé au mot arrêter.

Il est donc nécessaire pour utiliser toutes les ressources du vocabulaire d'apprendre par une première étude qu'elles sont les expressions qu'il renferme.

IV. Tout mot, comme toute expression du vocabulaire est représenté par un ensemble de quatre chiffres écrits sur l'alignement et en avant du mot ou de l'expression.

Ex. Brigandage ----- 3893

Habités ----- 2094

Le premier chiffre pouvant être un zéro

Productions ----- 0762

V. A cause d'une disposition particulière de vocabulaire de traduction, on lie toujours les quatre chiffres qui expriment un mot comme s'ils formaient deux groupes de deux chiffres; ainsi 3193 qui exprime le mot Prigandage se lie 31-93, 0762 (Traducteurs) se lie 07-62.

VI. Tout mot qui n'est pas compris dans le vocabulaire doit être syllabé; à cet effet on a inséré toute les lettres de l'alphabet, les syllabes, ba, be, bi, etc ainsi que ch et ph. Toutes les expressions sont suivies de l'indication Syll, pour les distinguer des mots qui peuvent s'écrire de la même manière.

Pour exprimer le mot Corley, on le décompose ainsi en: Co-w-le-y, ce qui donne les groupes 0606, 1111, 7373, 8080. on peut remarquer dès à présent que tous les groupes qui expriment une lettre ou une syllabe sont formés de la juxtaposition de deux nombres semblables. 06-06, 11-11, etc.

VII. Lorsqu'un mot syllabé est répété dans le cours d'une dépêche, on ne le chiffre complètement que la 1<sup>re</sup> fois, lorsqu'il se représente, on ne l'exprime plus que par son premier groupe que l'on fait suivre de l'expression et cetera (3611).

VIII. Lorsqu'un mot syllabé est répété dans Si dans la dépêche, plusieurs mots syllabés commencent par la même syllabe, on donnerait à la répétition de l'un d'eux autant de groupes qu'il serait nécessaire pour le caractériser, en le faisant suivre de: et cetera (3611).

IX. Les verbes ne figurent pas dans le vocabulaire que par leur Infinitif; ainsi lorsque le sens de la phrase ne spécifie pas, sans ambiguïté possible, à quel temps le verbe doit être employé, on l'indique au moyen de l'une des expressions: Imparfait, Pretérit, Infini ou indefini, Futur, etc. Chiffres au moyen du vocabulaire où elle figurent à leur ordre alphabétique.

Par conséquent on ne met aucune indication de temps lorsque le verbe est à l'indicatif présent: ainsi Nous allons s'exprime par nous aller 1628 3909.

Quant à la personne à laquelle le verbe, elle est toujours suffisamment spécifiée par le pronom qui précède.

X. Les expressions Masculin, Féminin, Singulier, Pluriel, servent à caractériser le genre et le nombre des mots lorsque cela paraît utile.

Ex. Charlotte (s'il peut y avoir incertitude sur le genre) s'exprime par Charles féminin 8083 8138.

XI. L'expression: Sci (à remplacer) s'emploie pour exprimer le nom du lieu où se trouve la personne qui parle: le traducteur doit alors rétablir le nom du lieu dans la traduction et dans l'index de la dépêche.

XII. Indépendamment des mots ordinaires et des expressions dont nous avons parlé, le vocabulaire comprend encore:

1<sup>o</sup> Les noms de nombres,

2<sup>o</sup> Les noms de départements,

3<sup>o</sup> Les noms de peuples et de contrées,

4<sup>o</sup> Les noms de provinces,

5<sup>o</sup> Les noms de villes,

Afin de faciliter les recherches, en cas d'erreur de lecture ou de transmission et aussi afin d'empêcher autant que possible que, dans la traduction, l'on ne substitue l'un à l'autre les noms qui ont une importance particulière, on s'est assujéti à donner à chacune des catégories que nous venons d'énumérer une forme particulière: si l'on écrit les groupes qui expriment les noms en tranche de deux chiffres, on verra en effet que

1<sup>o</sup> pour les noms de nombre les deux tranches sont identiques

Ex. vingt - 666

2<sup>o</sup> pour les noms de départements, la tranche de droite l'emporte d'une unité sur celle de gauche

Ex. Suisse - 8081

3<sup>o</sup> pour les noms de peuples et de contrées, la différence de deux tranches est de 2 unités.

Ex. Anglais - 1820

4<sup>o</sup> pour les provinces, cette différence est de 3 unités

Ex. Jules - 9689

5<sup>o</sup> pour les noms de villes, elle est de 4 unités

Ex. Paris - 7781

XIII. On a inséré au vocabulaire les noms de nombres de 1 à 70 inclus, de 80 à 90 inclus, les neuf centaines, les neuf

premiers

premiers mill, ainsi que les mots million et milliard.

Le nombre 24492 se décomposera donc en 24 mill.  
400, 80, 12.

L'expression: Nombre - écrite en toutes lettres 77 121, qui précède le nombre, permettra de distinguer le cas où le nombre doit être écrit en toutes lettres de celui où il doit être écrit en chiffres. Par la suite, la composition en groupes sera la même.

XIV. Le vocabulaire contient tous les signes de ponctuation. Cependant, si l'on excepte les points et alinéas, on ne doit pas les employer sans nécessité.

Les expressions: Parentès (ouvert ou fermé) 2036  
Guillemet (commencement ou fin) 6990  
Souligné (commencement ou fin) 4414  
se placent avant et après le mot ou la phrase, auxquels elles s'appliquent.

## Traduction

I. Pour retrouver le mot qui représente un groupe de quatre chiffres, il suffit de diviser le groupe en tranches de deux chiffres: ces tranches expriment: celle de gauche la page, celle de droite la ligne qui, dans le vocabulaire de Traduction, contiennent le mot cherché.

Ex. 669 représente le mot Jeules situé à la 66<sup>e</sup> ligne de la 6<sup>e</sup> page du vocabulaire de Traduction.

II. Cette seule indication suffira pour traduire une dépêche bien chiffrée: il est bon cependant de faire remarquer que, dans chaque page, la ligne donnée par le numéro même de la page contient un mot de nombre et une lettre ou une syllabe, il faudra donc recourir au vers de la phrase pour déterminer s'il faut prendre le nombre ou l'expression syllabique.

S'il y avait possibilité d'hésitation ou d'ambiguïté, dans la composition, de faire précéder le nombre ou le mot syllabé de l'une des indications: Nombre 8819 syllabé 9912, afin d'éviter toute incertitude.

Le Directeur Général

Pour Copie Conforme

Le Directeur Divisionnaire

Assisté